

В свете этой теории территория распространения каталанского языка представляется нам расположенной на стыке двух достаточно резко различающихся языковых ареалов — галло-романского и иберо-романского. Это позволяет охарактеризовать ее как пограничную зону между данными массивами, выполняющую роль “переводчика” во время их контактов. На территории зоны происходит наложение обеих сфер одной на другую, что дает нам возможность рассматривать каталанский язык как своеобразный результат конфликта двух ареалов Каталонии, способствующего повышению семиотической активности в пределах данной области наложения. Этот тезис находит подтверждение в ряде исследований (Г.А.Цыхун), где также говорится о вероятности появления инноваций в результате контактов различных языков при соприкосновении территорий их распространения. Этим объясняется активное посредничество каталанского языка в импортировании галльской лексики на Иберийский полуостров.

Восприятие территории распространения каталанского языка как пограничной зоны между двумя разными ареалами (следовательно, зоны повышенной семиотической активности) позволяет нам объяснить и активизацию культурных процессов, происходящих в Каталонии, и то существенное влияние, которое оказывали культурные традиции Каталонии на Кастилию. Среди каталанизмов в испанском языке выделяется значительное количество слов, относящихся к тематической сфере *Искусство*. В нее входят лексико-семантические поля *Живопись, Архитектура, Скульптура, Музыка, Театр*. Характерное для Каталонии новаторство в различных областях культуры — в архитектуре (А.Гауди, Ж.Марторель, А.Виаплана, М. де Сола-Моралес), живописи и скульптуре (С.Дали, П.Пикассо, Ж.Миро, Х.Корберо, Р.Льимос), музыке (П.Касальс) и т.д., — ее открытость новым веяниям и творческому поиску новых форм можно объяснить, опираясь на теорию Ю.М.Лотмана, семиотическим всплеском, свойственным пограничной области между соприкасающимися ареалами. Такая территория благоприятна для возникновения инноваций как социокультурного, так и языкового плана.

Очевидно, что предложение А.Бадиа Маргарита рассматривать каталанский язык как язык-мостик (*lenguapunte*) открыло дополнительные перспективы для ареального изучения западнороманских языков, включая лексико-семантический аспект их дифференциации. Но идея языка-мостика чаще воспринимается в плане *статического* соотношения исторически общей (латинской) части словаря, с одной стороны, и лексических инноваций в сопоставляемых языках — с другой.

Однако эта формула может приобрести *динамический* характер, если за нею видеть передаточную функцию каталанского языка по схеме *каталанский язык → испанский язык, романские языки Галлии → каталанский язык → романские языки Иберии*.

Изучение каталанских заимствований с пространственной точки зрения позволило пересмотреть бытующие в отечественной романистике тезисы об ареальном соотношении испанского и каталанского языков. Это касается прежде всего так называемой нормы маргинального ареала, к которому якобы принадлежит каталанский язык. Полученные в исследовании результаты опровергают мнение о пассивной роли каталанского языка в его историческом взаимодействии с испанским. Более основательной представляется концепция, в соответствии с которой каталанский язык квалифицируется в качестве языка-мостика между галло-романским и иберо-романским регионами. При таком подходе получает объяснение тот факт, что каталанский язык не только поставляет в испанский словарь значительное количество собственных элементов, но и служит своеобразным посредником в лексическом взаимодействии испанского языка с другими ареалами *Romania Continua*.

РАБОТА С АУТЕНТИЧНЫМИ ДОКУМЕНТАМИ КАК СОСТАВНОЙ ЭЛЕМЕНТ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОГО ПОДХОДА ПРИ ОБУЧЕНИИ ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКУ

А.Д. Децик
Филиал БГЭУ, Пинск

На современном этапе развития методики преподавания иностранных языков общепризнанным является положение о том, что навык владения языком не ограничивается собственно языковой компетенцией. Культурная, или страноведческая, составляющая является неотъемлемой частью данного навыка.

Обучение иностранному языку с позиции лингвострановедения обеспечивает усвоение обучающимися образцов речевого поведения, а также повышает мотивацию изучения иностранного языка, пробуждает у обучаемых

интерес и развивает творческие способности, формирует умение самостоятельно мыслить. Практика показывает, что студенты с неизменным интересом относятся к истории, культуре, искусству, нравам, обычаям, традициям, укладу повседневной жизни народа, взглядам на жизнь, убеждениям, формам проведения досуга, увлечениям ровесников, то есть ко всему, что связано со страной изучаемого языка. Вместе с тем исследования показали, что общий уровень их информированности о стране изучаемого языка недостаточно высок. В своей речевой деятельности студенты опираются на представления, сформированные под влиянием материнской культуры, и это нередко мешает их общению с носителями языка.

В связи с этим одной из важнейших тенденций в обучении французскому языку как иностранному стало усиление лингвострановедческого аспекта и насыщение учебников страноведческой информацией как в виде самостоятельных разделов, так и включая ее в грамматические и лексические упражнения. Анализ учебников, изданных во Франции, показывает, что лингвострановедческий подход признается французскими методистами ведущим и обязательным при обучении иностранному языку.

Одним из важнейших условий реализации этого подхода является широкое использование аутентичных документов как одного из основных средств представления иностранной реальности. По сравнению с материалами, специально разработанными для школьного изучения, аутентичные документы имеют ряд преимуществ. Во-первых, обучаемый окружен теми же предметами и реалиями повседневной жизни, что и носитель языка. Во-вторых, освещение событий и фактов выигрывает в достоверности.

В качестве аутентичных документов могут выступать данные статистических исследований (о домашних животных, о семейном бюджете, о распределении домашней работы в семье, о телевизионных программах и т.д.), визитные карточки, брачные объявления, школьные дневники, рекламные проспекты, каталоги фирм, метеосводки, таблицы спортивных результатов, расписания поездов и прочее. Обладая такими характеристиками, как массовая распространенность, новая информация, недолговечность, аутентичные документы несут в себе динамичное видение общества, выделяя наиболее актуальные общественные явления и технологические инновации. Они представляют самые разнообразные точки зрения на одну тему. Изучение документа должно сопровождаться обсуждением, которое стимулирует мотивацию студентов, развивает нестандартное мышление, формирует умение аргументировать собственную точку зрения.

Аутентичный документ не всегда является точной копией оригинального документа, из которого он взят. Преподаватель может его сократить, убрав некоторые малозначимые элементы. Какими предписаниями должен руководствоваться преподаватель при выборе и подготовке документов? На этот вопрос нет универсального ответа. Сомнения возникают на каждом шагу. Всякий преподаватель должен полагаться, прежде всего, на свою личную интуицию, чтобы определить степень подготовленности студентов к неклассическому освещению изучаемых тем.

Так, например, при изучении социальной сферы современного французского общества целесообразным представляется использование следующих видов документов.

Объявления о найме, опубликованные во французских газетах. Их анализ позволит студентам определить основные характеристики той или иной социoproфессиональной категории, ее место и роль в социальной структуре общества.

“Рассказ о жизни” (récit de vie), представляющий собой интервью с каким-либо, чаще всего пожилым французом, который рассказывает об основных событиях своей жизни. С помощью этого документа мы можем познакомиться с условиями жизни представителей самых разных социальных групп. Он интересен, прежде всего, тем, что все явления и факты общественной жизни представлены в нем через призму индивидуального мировосприятия, которое не всегда совпадает с официальным видением.

“Социальная драма” (drame social). Этот тип аутентичного документа является важным источником социальной информации. В отличие от предыдущего, его анализ предполагает изучение жизни не в ее обыденном течении, а через переломы, подобно геологу, который, составляя план трещины, анализирует различные слои земной коры. При работе над текстом документа нельзя ограничиваться пониманием лингвистических элементов, содержащихся в нем. Задача студентов — извлечь из него ту информацию, которая позволила бы им предположить пол, возраст, социальную принадлежность, политические взгляды его автора.